

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 81.

Vydána dne 21. října 1946.

Cena Kčs 5.—

OBSAH:

186. Smluva mezi Československou republikou a Svazem sovietských socialistických republik o Zakarpatské Ukrajině.

186.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

Dr. EDVARD BENES,
PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,
VŠEM,
KTEŘÍ TENTO LIST ČÍSTI NEBO ČTOUCE SLYŠETI BUDOU,
POZDRAVENÍ

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK
BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA
S PROTOKOLEM:

S M L U V A**MEDZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A SVÁZOM SOVIETSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLÍK O ZAKARPAT-SKEJ UKRAJINE.****PREZIDENT ČESKOSLOVENSKEJ
REPUBLIKY****a****PREZÍDIUM NAJVYŠŠIEHO SOVIETA
SVÁZU SSR,**

predchnutím želaním, aby národy Československej republiky a Sväzu sovietskych socialistických republík žily vo večnom úprimnom priateľstve a aby im vo vzájomnej úzkej spolupráci bola zaistená šťastná budúcnosť, rozhodli sa k tomuto účelu uzavrieť Smluvu a menovali svojimi plnomocníkmi:

**PREZIDENT ČESKOSLOVENSKEJ
REPUBLIKY**

Zdenka Fierlingera, predsedu vlády a *Vladimíra Clementisa*, štátneho tajomníka v ministerstve zahraničných vecí;

**PREZÍDIUM NAJVYŠŠIEHO SOVIETA
SSSR**

Vjačeslava Michajloviča Molotova, zástupcu predsedu Rady ľudových komisárov a ľudového komisára zahraničných vecí Sväzu SSR,

ktorí, vymeniac si svoje plné moci, ktoré boli najdené v patričnej forme a v úplnom poriadku, dohodli sa na nižšie uvedenom:

Č l á n o k 1.

Zakarpatská Ukrajina (podľa československej ústavy nazvaná Podkarpatská Rus), ktorá bola pojatá na základe smluvy zo dňa 10. septembra 1919, uzavretej v St.-Germain-en-Laye ako samosprávny celok do rámca Československej republiky, sjednocuje sa v súhlase so želaním, prejavovým obyv-

ДОГОВОР

МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
О ЗАКАРПАТСКОЙ УКРАИНЕ.

ПРЕЗИДЕНТ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

и

ПРЕЗИДИУМ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА
СОЮЗА ССР,

преисполненные желанием, чтобы народы
Чехословацкой Республики и Союза Совет-
ских Социалистических Республик жили
в вечной искренней дружбе и чтобы им, во
взаимном тесном сотрудничестве, была
обеспечена счастливая будущность, решили
с этой целью заключить Договор и назна-
чили своими Уполномоченными:

ПРЕЗИДЕНТ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
РЕСПУБЛИКИ —

Зденека Фирлингера, Председателя Со-
вета Министров и Владимира Клементиса,
Статс-секретаря Министерства Иностранных
Дел;

ПРЕЗИДИУМ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА
СССР —

Вячеслава Михайловича Молотова, За-
местителя Председателя Совета Народных
Комиссаров и Народного Комиссара Ино-
странных Дел Союза ССР,

которые, обменявшись своими полномо-
чиями, найденными в должной форме
и в полном порядке, согласились о ниже-
следующем:

Статья 1.

Закарпатская Украина (носящая, согласно
Чехословацкой Конституции, название Под-
карпатская Русь), которая на основании
Договора от 10-го сентября 1919 года, за-
ключенного в Сен-Жермен ан Ле, вошла

ДОГОВІР

МІЖ ЧЕХОСЛОВАЦЬКОЮ
РЕСПУБЛІКОЮ І СОЮЗОМ РАДЯНСЬКИХ
СОЦІАЛІСТИЧНИХ РЕСПУБЛІК
ПРО ЗАКАРПАТСЬКУ УКРАЇНУ.

ПРЕЗИДЕНТ ЧЕХОСЛОВАЦЬКОЇ
РЕСПУБЛІКИ

і

ПРЕЗИДІЯ ВЕРХОВНОЇ РАДИ
СОЮЗУ РСР,

сповнені бажання, щоб народи Чехосло-
вацької Республіки і Союзу Радянських Со-
ціалістичних Республік жили у вічній щирій
дружбі і щоб їм, у взаємному тісному спів-
робітництві, було забезпечене щасливе
майбутнє, вирішили з цією метою укласти
Договір і призначили своїми Уповноваже-
ними:

ПРЕЗИДЕНТ ЧЕХОСЛОВАЦЬКОЇ
РЕСПУБЛІКИ —

Зденека Фірлінгера, Голову Ради Міні-
стрів і Володимира Клементіса-Статс-секре-
таря Міністерства Закордонних Справ;

ПРЕЗИДІЯ ВЕРХОВНОЇ РАДИ
СОЮЗУ РСР —

В'ячеслава Михайловича Молотова, За-
ступника Голови Ради Народних Комісарів
і Народного Комісара Закордонних Справ
Союзу РСР,

які, обмінявшись своїми повноваженнями,
знайденими у належній формі і в повному
порядку, погодилися про нижчезазначене:

Стаття 1.

Закарпатська Україна (яка має, згідно
Чехословацької Конституції, назву Підкар-
патська Русь), що на підставі Договору від
10-го вересня 1919 року, укладеного в Сен-
Жермен ан Ле, ввійшла як автономна оди-

tel'stvom Zakarpatskej Ukrajiny a na základe priateľskej dohody medzi obidvoma Vysokými smluvnými stranami, so svojou odvekou otčinou — Ukrajinou a vteľuje sa do rámca Ukrajinskej sovietskej socialistickej republiky.

Hranica ako bola medzi Slovenskom a Zakarpatskou Ukrajinou dňa 29. septembra 1938 stáva sa s prevedenými zmenami hranicou medzi Československou republikou a Sväzom sovietskych socialistických republík podľa pripojenej mapy.

Článok 2.

Táto Smluva podlieha schváleniu československého Národného zhromaždenia a prezídia Najvyššieho sovietu Sväzu sovietskych socialistických republík.

Ratifikačné listiny budú vymenené v Prahe.

Táto Smluva bola uzavretá v Moskve v troch vyhotoveniach, a to každá v slovenskej, ruskej a ukrajinskej reči. Pri interpretácii majú všetky tri texty rovnakú moc.

29. júna 1945.

**Z PLNEJ MOCI
PREZIDENTA
ČESKOSLOVENSKEJ REPUBLIKY:**

Zd. Fierlinger v. i.

V. Clementis v. r.

L. S.

**Z PLNEJ MOCI
PREZÍDIA NAJvyššieho SOVIETU
SVÄZU SOVIETSKÝCH
SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK:**

V. Molotov v. r.

L. S.

в качестве автономной единицы в рамках Чехословацкой Республики, воссоединяется, в согласии с желанием, проявленным населением Закарпатской Украины, и на основании дружественного соглашения обеих Высоких Договаривающихся Сторон, со своей издавней родиной — Украиной и включается в состав Украинской Советской Социалистической Республики.

Границы между Словакией и Закарпатской Украиной, существовавшие ко дню 29-го сентября 1938 года, становятся, с внесенными изменениями, границами между Чехословацкой Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик согласно прилагаемой карте.

Статья 2.

Этот Договор подлежит утверждению Чехословацкого Национального Собрания и Президиума Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Праге.

Настоящий Договор составлен в Москве, в трех экземплярах, каждый на словацком, русском и украинском языках. При толковании все три текста имеют одинаковую силу.

«29» июня 1945 года.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРЕЗИДЕНТА ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
РЕСПУБЛИКИ

Зд. Фирлинггер с. р.

В. Клементис с. р.

L. S.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

В. Молотов с. р.

L. S.

ниці в рамках Чехословацької Республіки, возз'єднується, згідно з бажанням, виявленим населенням Закарпатської України, і на підставі дружньої уголи обох Високих Договірних Сторін із своєю издавнєю батьківщиною — Україною і включається до складу Української Радянської Соціалістичної Республіки.

Кордони між Словакиєю і Закарпатською Україною, які існували до дня 29-го вересня 1938 року, стають, з внесеними змінами, кордонами між Чехословацькою Республікою і Союзом Радянських Соціалістичних Республік згідно карти, що додається.

Стаття 2.

Цей Договір належить затвердженню Чехословацьких Національних Зборів і Президії Верховної Ради Союзу Радянських Соціалістичних Республік.

Обмін ратифікаційними грамотами буде вчинений у Празі.

Цей Договір укладений у Москві, в трьох примірниках, кожний словацькою, російською і українською мовами.

При тлумаченні всі три тексти мають однакову силу.

«29» червня 1945 року

ЗА УПОВНОВАЖЕННЯМ
ПРЕЗИДЕНТА ЧЕХОСЛОВАЦЬКОЇ
РЕСПУБЛІКИ

Зд. Фирлинггер с. р.

В. Клементіс с. р.

L. S.

ЗА УПОВНОВАЖЕННЯМ ПРЕЗИДІЇ
ВЕРХОВНОЇ РАДИ СОЮЗУ РАДЯНСЬКИХ
СОЦІАЛІСТИЧНИХ РЕСПУБЛІК

В. Молотов с. р.

L. S.

P R O T O K O L

KU SMLUVĚ MEZI ČESKOSLOVENSKOU REPUBLIKOU A SVÁZOM SOVIETSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLÍK O ZAKARPATSKÉJ UKRAJINĚ.

Pri podpise Smluvy o Zakarpatskej Ukrajině strany sa dohodly na nižšie uvedenom:

Č l á n o k 1.

Vytýčenie hraníc na mieste samom, ako ich má na zreteli článok 1. Smluvy, bude prevedené Rozhraničovacou komisiou, do ktorej každá z Vysokých smluvných strán vyšle troch zástupcov, ktorí budú mať právo pribrať k rokovaniam potrebný počet znalcov.

Trovy Rozhraničovacej komisie budú znášať obidva zúčastnené štáty rovnakou mierou.

Č l á n o k 2.

Osoby slovenskej a českej národnosti, ktoré sú príslušné (majú trvalé bydlisko) na územie Zakarpatskej Ukrajiny, majú právo optovať pre štátne občianstvo Československej republiky a to do 1. januára 1946. Opcia sa koná podľa platných zákonov Československej republiky a nadobúda účinnosti iba po súhlase československých úradov.

Osoby ukrajinskej a ruskej národnosti, ktoré žijú na území Československa (v okresoch Slovenska), majú právo optovať pre štátne občianstvo Sväzu sovietskych socialistických republík a to do 1. januára 1946. Opcia sa koná podľa platných zákonov Sväzu SSR a nadobúda účinnosti iba po súhlase sovietskych úradov.

Osoby, ktoré použijú tohoto práva opcie, prenesú svoje bydlisko behom nasledujúcich 12 mesiacov po obdržaní súhlasu príslušnej vlády s opciou, do štátu, štátne občianstvo ktorého majú prijať, pri čom môžu vziať so sebou celý svoj hnutelný majetok. Tento majetok nepodlieha z tohoto dôvodu nijakému vývoznému clu ani poplatku. Za nehnuteľný majetok dostanú odškodné.

Taktiež budú odškodnené za zanechaný nehnuteľný majetok osoby českej a slovenskej

ПРОТОКОЛ

К ДОГОВОРУ МЕЖДУ ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ
РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК
О ЗАКАРПАТСКОЙ УКРАИНЕ.

При подписании Договора о Закарпатской Украине Стороны условились о нижеследующем:

Статья 1.

Проведение границ на местности, предусмотренных в статье 1 Договора, будет произведено Демаркационной Комиссией, в которую каждая из Высоких Договаривающихся Сторон назначит по три представителя, которые будут иметь право привлекать к переговорам необходимое количество экспертов.

Расходы по содержанию Демаркационной Комиссии будут в равной мере покрываться обоими принимающими участие государствами.

Статья 2.

Лица словацкой и чешской национальностей, проживающие (имеющие постоянное местожительство) на территории Закарпатской Украины, имеют право оптации гражданства Чехословацкой Республики в течение времени до 1 января 1946 года. Оптация происходит в соответствии с существующим законодательством Чехословацкой Республики и становится действительной только с согласия чехословацких властей.

Лица украинской и русской национальностей, проживающие на территории Чехословакии (в районах Словакии), имеют право оптации гражданства Союза Советских Социалистических Республик в течение времени до 1 января 1946 года. Оптация происходит в соответствии с существующим законодательством Союза ССР и становится действительной только с согласия властей Советского Союза.

Лица, пользующиеся упомянутым правом оптации, в течение 12 месяцев после получения согласия соответствующего Правительства на оптацию переселяются в государство, гражданство которого они намерены приобрести, причем могут взять с собой все свое движимое имущество. Это имущество не будет подлежать никаким таможенным обложениям. За недвижимое имущество они получают вознаграждение.

Вознаграждены будут также за оставшееся недвижимое имущество лица чеш-

ПРОТОКОЛ

ДО ДОГОВОРА МІЖ ЧЕХОСЛОВАЦЬКОЮ
РЕСПУБЛІКОЮ І СОЮЗОМ РАДЯНСЬКИХ
СОЦІАЛІСТИЧНИХ РЕСПУБЛІК
ПРО ЗАКАРПАТСЬКУ УКРАЇНУ.

При підписанні договору про Закарпатську Україну Сторони умовились про нижче-зазначене:

Стаття 1.

Проведення кордонів на місцевості, передбачених у статті 1 договору, буде вчинене Демаркаційною Комісією, до якої кожна з Високих Договірних Сторін призначить по три представники, які матимуть право залучати до переговорів необхідну кількість експертів.

Витрати по утриманню Демаркаційної Комісії будуть рівною мірою покриватись обома державами, які беруть участь.

Стаття 2.

Особи словацької і чеської національностей, які проживають (мають постійне місце проживання) на території Закарпатської України, мають право оптації громадянства Чехословацької Республіки протягом часу до 1-го січня 1946 року. Оптація відбувається відповідно до існуючого законодавства Чехословацької Республіки і стає дійсною тільки за згодою чехословацьких властей.

Особи української і російської національностей, які проживають на території Чехословакиї (в районах Словакиї), мають право оптації громадянства Союзу Радянських Соціалістичних Республік протягом часу до 1-го січня 1946 року. Оптація відбувається відповідно до існуючого законодавства Союзу РСР і стає дійсною тільки за згодою властей Радянського Союзу.

Особи, які користуються згаданим правом оптації, протягом 12 місяців після одержання згоди відповідного уряду на оптацію переселяються до держави, громадянство якої вони мають намір набути, при чому можуть взяти з собою все своє рухоме майно. Це майно не буде належати жодним митним оподаткуванням. За нерухоме майно вони одержать винагороду.

Винагороджені будуть також за те нерухоме майно, що зосталось, особи чеської

národnosti, ktoré musely v dôsledku nepriateľskej okupácie opustiť územie Zakarpatskej Ukrajiny. Týmto fyzickým osobám sú postavené na roveň právnické osoby, ktoré vzhľadom na národnostné složené ich štatutárnych orgánov, aké boli pred okupáciou, je treba považovať za české alebo slovenské.

Č l á n o k 3.

K uskutočneniu článku 1. Smluvy z dnešného dňa a článku 2. tohoto Protokolu, pokiaľ ide o otázky právne, majetkové a finančné, ustanovuje sa Likvidačná komisia, do ktorej každá z Vysokých smluvných strán vyšle svojich zástupcov, ktorí budú mať právo pribrať k prácam potrebný počet znalcov.

Do pôsobnosti tejto komisie patrí bezúplatný prevod štátneho majetku na Zakarpatskej Ukrajine z vlastníctva Československej republiky do vlastníctva Sväzu sovietskych socialistických republík.

Č l á n o k 4.

Odškodnenie podľa článku 2., odseku 3. a 4., prevedie podľa zásad, vypracovaných Likvidačnou komisiou, československá rešpektívne sovietska vláda. Vysoké smluvné strany vymenia si soznamy vyplatených odškodnení a potom sa prevedie vyrovnanie vzniknuteľného dluhu. Likvidácia všetkých odškodnení a úhrada rozdielu bude prevedená do 18 mesiacov odo dňa ratifikácie Smluvy.

Č l á n o k 5.

Tento Protokol, ktorý tvorí integrujúcu časť Smluvy, podlieha ratifikácii, ktorá sa uskutoční za rovnakých podmienok ako ratifikácia hlavného smluvného aktu.

Moskva, 29. júna 1945.

Z PLNEJ MOCI PREZIDENTA
ČESKOSLOVENSKEJ REPUBLIKY:

Zd. Fierlinger v. r.

V. Clementis v. r.

Z PLNEJ MOCI
PREZÍDIA NAJvyššieho soviету
SVÄZU SOVIETSKYCH
SOCIALISTICKÝCH REPUBLÍK:

V. Molotov v. r.

ской и словацкой национальностей, которые вследствие пражеской оккупации должны были покинуть территорию Закарпатской Украины. К этим лицам приравниваются юридические лица, которых с точки зрения национального состава их правовых органов, существовавших до оккупации, следует рассматривать, как чехов и словаков.

Статья 3.

Для проведения статьи 1 Договора от сего дня и статьи 2 настоящего Протокола, поскольку речь идет о вопросах юридического, имущественного и финансового порядка, учреждается Ликвидационная Комиссия, в состав которой каждая из Высоких Договаривающихся Сторон выделит своих представителей, за которыми будет оставлено право привлекать к работе необходимых экспертов.

В компетенцию этой Комиссии входит безоплатный перевод государственного имущества в Закарпатской Украине из собственности Чехословацкой Республики в собственность Союза Советских Социалистических Республик.

Статья 4.

Вознаграждение согласно статье 2, абзацы 3 и 4, будет произведено на основе принципов, выработанных Ликвидационной Комиссией, соответственно Чехословацким и Советским Правительствами. Высокие Договаривающиеся Стороны обмениются списками оплаченных вознаграждений, после чего будет урегулирована оплата задолженности. Ликвидация всех вознаграждений и оплата разницы будет произведена в течение 18-ти месяцев со дня ратификации Договора.

Статья 5.

Настоящий Протокол, являющийся составной частью Договора, подлежит ратификации, которая произойдет на тех же условиях, что и ратификация основного договорного акта.

Москва, «29» июня 1945 года.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ ПРЕЗИДЕНТА
ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Зд. Фирлингер с. р.
В. Клементис с. р.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА
СОЮЗА СОВЕТСКИХ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

В. Молотов с. р.

і словацької національностей, які в наслідок ворожої окупації мусили залишити територію Закарпатської України. До цих осіб прирівнюються юридичні особи, яких з точки зору національного складу їх правничих органів, що існували до окупації, слід розглядати, як чехів і словаків.

Стаття 3.

Для проведення статті першої Договору від цього дня і статті 2 цього Протокола, оскільки мова йде про питання юридичного, майнового і фінансового порядку, засновується Ліквідаційна Комісія, до складу якої кожна з Високих Договірних Сторін виділить своїх представників, за якими буде залишено право залучати до роботи необхідних експертів.

До компетенції цієї Комісії входить безоплатне переведення державного майна на Закарпатській Україні з власності Чехословацької Республіки у власність Союзу Радянських Соціалістичних Республік.

Стаття 4.

Винагородження згідно статті 2, абзаци 3 і 4, буде вчинено на основі принципів, вироблених Ліквідаційною Комісією, відповідно чехословацьким і радянським урядами. Високі Договірні Сторони обмінюються списками оплачених винагород, після чого буде урегульована оплата заборгованості. Ліквідація всіх винагороджень і оплата різниці буде вчинена протягом 18 місяців з дня ратифікації договору.

Стаття 5.

Цей протокол, що є складовою частиною Договору, належить ратифікації, яка ставиться на тих же умовах, що і ратифікація основного договірного акта.

Москва, «29» червня 1945 р.

ЗА УПОВНОВАЖЕННЯМ ПРЕЗИДЕНТА
ЧЕХОСЛОВАЦЬКОЇ РЕСПУБЛІКИ

Зд. Фирлингер с. р.
В. Клементіс с. р.

ЗА УПОВНОВАЖЕННЯМ ПРЕЗИДИ
ВЕРХОВНОЇ РАДИ СОЮЗУ РАДЯНСЬКИХ
СОЦІАЛІСТИЧНИХ РЕСПУБЛІК

В. Молотов с. р.

SHLÉDNUVŠE A PROZKOUMAVŠE TUTO SMLOUVU S PROTOKOLEM A VĚDOUCE, ŽE PROZATÍMNÍ NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, PROHLAŠUJEME JE ZA SCHVÁLENY, PŘIJATY, POTVRZENY A UTVRZENY A MOCÍ LISTU TOHOTO PODEPSANÉHO NAŠÍ RUKOU VLASTNÍ JE SCHVALUJEME, PŘIJÍMÁME, POTVRZUJEME A UTVRZUJEME, SLIBUJÍCЕ SLOVEM SVÝM, JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, ŽE JE PEVNĚ A NEPORUŠITELNĚ ZACHOVÁME A NEDOPUSTÍME, ABY PROTINIM JEDNÁNO BYLO Z JAKÉKOLI PŘÍČINY A JAKÝMKOLI VYMYŠLENÝM ZPŮSOBEM.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST VYHOTOVITI KÁZALI A K NĚMU PEČET REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

JENŽ JEST DÁN NA HRADE PRAŽSKÉM, DNE 12. LEDNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO ČTYŘICÁTÉHO ŠESTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S. MINISTER ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:
JAN MASARYK v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační listiny byly podle článku 2 smlouvy vyměněny v Praze dne 30. ledna 1946 a že tímto dnem tato smlouva nabyla účinnosti. Změna hranic v úseku obce Lekartu, provedená dodatečně ve prospěch Československé republiky výměnou tot mezi vládami obou států, není na mapě připojené ke smlouvě vyznačena.

Masaryk v. r.



§